

KYRIE

kýrie eléison
christe eléison
kýrie eléison

kirie eíleison
kriste eíleison
kirie eíleison

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

GLORIA

glória in excélsis deo
et in terra pax homínibus
bonæ voluntátis
laudámus te benedícimus te
adorámus te glorificámus te
grátias ágimus tibi
propter magnam glóriam tuam
dómine deus rex cœléstis
deus pater omnípotens
dómine fili unigénite
Jesu Christe
dómine deus agnus dei
filius patris

glória in ek̄s̄elsis deo
et in terra paks om̄inibus
bonē voluntatis
laudamus te benedit̄imus te
adoramus te gl̄orifikamus te
gratsias ad̄zimus tibi
propter magnam gl̄oriam tuam
d̄omine deus r̄eks t̄f̄el̄estis
deus pater om̄nipotens
d̄omine fili unid̄zenite
jesu kriste
d̄omine deus agnus dei
filius patris

Glory to God in the highest
and peace on earth to people of
good will.
We praise You, we bless You,
we adore You, we glorify You.
We give thanks to You
for Your great glory,
Lord God, heavenly King,
God the Father almighty,
Lord, only begotten Son,
Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.

qui tollis peccáta mundi
miserére nobis
qui tollis peccáta mundi
súscipe deprecatiónem nostram
qui sedes ad d́xteram patris
miserére nobis

kwi t̄l̄is p̄ek̄ata mundi
miserere nobis
kwi t̄l̄is p̄ek̄ata mundi
suf̄ipe deprekatsīonem nōstram
kwi sedes ad dek̄steram patris
miserere nobis

You Who takes away the sins of the world,
have mercy on us.
You Who takes away the sins of the world,
receive our prayer.
You Who sits at the right hand of the
Father, have mercy on us.

quóniam tu solus sanctus
tu solus d́ominus
tu solus altíssimus Jesu Christe
cum sancto spírиту
in glória dei patris
amen

kw̄oniam tu solus san̄ktus
tu solus d̄ominus
tu solus alt̄is̄imus jesu kriste
kum san̄kto spiritu
in gl̄oria dei patris
amen

For You alone are holy;
You alone are the Lord;
You alone are the most high, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

CREDO

credo in unum deum
patrem omnipotentem
factorem caeli et terrae
visibilium omnium
et invisibilium
et in unum dominum
jesum christum
filium dei unigenitum
et ex patre natum
ante omnia saecula
deum de deo lumen de lumine
deum verum de deo vero
genitum non factum
consubstantiali patri
per quem omnia facta sunt
qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis
et incarnatus est
de spiritu sancto
ex maria virgine
et homo factus est
crucifixus etiam pro nobis
sub pontio pilato
passus et sepultus est
et resurrexit tertia die
secundum scripturas
et ascendit in caelum
sedet ad dexteram patris
et iterum venturus est
cum gloria
judicare vivos et mortuos
cujus regni non erit finis

krēdo in unum deum
patrem omnipotentem
factorem tseli et tere
visibilium omnium
et invisibilium
et in unum dominum
jesum kristum
filium dei unidzenitum
et eks patre natum
ante omnia sekula
deum de deo lumen de lumine
deum verum de deo vero
dzenitum non faktum
konsubstantsialem patri
per kwem omnia fakta sunt
kwi propter nos homines
et propter nostram salutem
desendit de tselis
et inkarnatus est
de spiritu sanjktō
eks maria virdzine
et omō faktus est
krutjifiksus etsiam pro nobis
sub pōntisio pilatō
pasus et sepultus est
et resureksit tertsia die
sekundum skripturas
et asendit in tselum
sedet ad deksteram patris
et iterum venturus est
kum gloria
judikare vivos et mortuos
kujus repi non erit finis

I believe in one God,
the Father Almighty,
maker of Heaven and earth,
of all that is seen
and unseen,
and in one Lord,
Jesus Christ,
the only-begotten Son of God
and born of the Father
before all ages,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one substance with the Father,
by Whom all things were made,
Who for us humans
and for our salvation
descended from Heaven
and became incarnate
by the Holy Spirit
of the Virgin Mary
and was made human,
was crucified also for us
under Pontius Pilate,
suffered and was buried,
and rose again on the third day,
according to the Scriptures,
and ascended into Heaven,
sits at the right hand of the Father
and will come again
with glory
to judge the living and the dead,
of whose reign there will be no end,

et in spírítum sanctum
dóminum et vivificántem
qui ex patre filioque procedit
qui cum patre et filio
simul adorátur
et conglorificátur
qui locútus est per prophétas
et unam sanctam cathólicam
et apostólicam ecclésiam
confiteor unum baptísma
in remissionem peccatórum
et exspécto
resurrectionem mortuórum
et vitam ventúri saéculi
amen

et in spiritum sanċtum
dóminum et vivifikantem
kwi eks patre filiokwe prõtšedit
kwi kum patre et filio
simul adoratur
et konċlorifikatur
kwi lokutus est per profetas
et unam sanċtam katolikam
et apostólikam eklesiam
konfiteor unum baptisma
in remissionem peċatorum
et ekspékto
resuréktsionem mortuorum
et vitam venturi sekuli
amen

and in the Holy Spirit,
the Lord and Giver of Life,
Who proceeds from the Father and the Son,
Who with the Father and the Son
together is adored
and glorified,
Who has spoken through the prophets,
and one holy Catholic
and apostolic Church.
I confess to one baptism
for the remission of sins,
and I await
the resurrection of the dead
and the life of the age to come.
Amen.

SANCTUS / BENEDICTUS

sanctus sanctus sanctus
dóminus deus sábaoth
pleni sunt cæli et terra
glória tua
hosánna in excélsis
benedíctus qui venit
in nómine dóm̄ini
hosánna in excélsis

sanċtus sanċtus sanċtus
dóminus deus sabaot
pleni sunt tšeli et tšra
glória tua
osana in ekšelsis
benediktus kwi venit
in nómine dóm̄ini
osana in ekšelsis

Holy, holy, holy,
Lord God of the Armies,
Full are Heaven and earth
of Your glory;
hosanna in the highest.
Blessed is the One who comes
in the name of the Lord;
hosanna in the highest.

AGNUS DEI

agnus dei
qui tollis peccáta mundi
miserére nobis
....
dona nobis pacem

agnus dei
kwi tollis peċata mundi
miserere nobis
....
dona nobis patšem

Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
have mercy on us.
....
grant us peace.